

RAPPORT D'ACTIVITÉS JAHRESBERICHT

2019

La Fondation Forum du bilinguisme, créée à Bienne en 1996, a pour objectif la promotion du bilinguisme à travers la recherche scientifique et par la prise de mesures qui facilitent, au besoin, la cohabitation de plusieurs cultures linguistiques.

Die im Jahr 1996 in Biel ins Leben gerufene Stiftung Forum für die Zweisprachigkeit bezweckt die Förderung der Zweisprachigkeit. Sie unterstützt und begleitet die wissenschaftliche Forschung und schlägt, falls nötig und erwünscht, Massnahmen für das bessere Zusammenleben von mehreren Sprachgemeinschaften vor.



Les panneaux sur l'axe est de l'autoroute de contournement de Bienne sont désormais bilingues!

Die Beschilderung auf der Ostachse der Umfahrungsautobahn Biel sind jetzt zweisprachig!

f o r u m
du bilinguisme
für die Zweisprachigkeit

www.bilinguisme.ch
www.zweisprachigkeit.ch

BONJOUR! GRÜESSECH! GUTEN TAG!

Impressum

Rédaction, concept / Redaktion, Konzept

Forum du bilinguisme / Forum für die Zweisprachigkeit Biel/Bienne

Traduction, relecture / Übersetzung, Lektorat

Ruth Herzmann Fribourg

Photos / Fotos

Christelle Geiser (p./S. 4,5,7)

Stéphanie Bailat (couv.,p./S. 11)

Guillaume Perret FFFH (p./S. 31)

Graphisme / Layout

Leitmotiv, Fred Wüthrich, Neuchâtel

Impression / Druck

Imprimerie Juillerat Chervet, Saint-Imier

Comptabilité et révision / Buchhaltung und Revision

Michèle Batur, Biel/Bienne

Figema SA, Thierry Mathez, Biel/Bienne

Tirage / Auflage

1900 ex. / Ex.

REMERCIEMENTS

La Fondation remercie ses prestataires de subventions, à savoir la ville de Bienne, le canton de Berne, la Confédération (Office fédéral de la culture), ainsi que l'association Région capitale suisse, sans qui elle ne pourrait pas mener ses activités à bien.

Elle tient également à saluer les associations partenaires, issues de différents domaines d'intérêt et de diverses régions avec lesquelles elle entretient des relations de confiance et de complémentarité dans le travail de sensibilisation linguistique.

DANK

Die Stiftung dankt der Stadt Biel, dem Kanton Bern, dem Bund (Bundesamt für Kultur), sowie dem Verein Hauptstadtregion Schweiz (HRS) für die jährlichen Subventionen, ohne die sie ihre Aktivitäten nicht erfolgreich durchführen könnte.

Unser Dank gebührt auch allen weiteren Partnern aus verschiedenen Bereichen und Regionen für das im letzten Jahr entgegengebrachte Vertrauen und die gute Zusammenarbeit in der gemeinsamen Förderung des Sprachenbewusstseins.

- 4 Introduction / Einführung
- 10 Politique et Société / Politik und Gesellschaft
- 22 Economie / Wirtschaft
- 28 Culture / Kultur
- 32 Médias / Medien
- 37 Science / Wissenschaft
- 38 Formation / Bildung
- 40 Bilan chiffré / Bilanz
- 42 Avenir / Zukunft

MEMBRES DE LA FONDATION / MITGLIEDER DES STIFTUNGSRATES



Denis Grisel

PRÉSIDENT / PRÄSIDENT

– Denis Grisel

Ancien Directeur de la Promotion économique du canton de Berne
(jusqu'à fin mai 2019)

Ehemaliger Leiter Standortförderung des Kantons Bern (bis Ende Mai 2019)



René Graf

– René Graf

Directeur du département Architecture, bois et génie civil de la Haute école spécialisée
bernoise (BFH), Berthoud (depuis juin 2019)

*Direktor des Departements Architektur, Holz und Bau der BFH, Burgdorf
(ab Juni 2019)*



Cédric Némitz

VICE-PRÉSIDENT / VIZEPRÄSIDENT

– Cédric Némitz

Conseiller municipal, Directeur de la formation, de la culture et du sport, Bienne
Gemeinderat, Direktor Bildung, Kultur und Sport, Biel



MEMBRES / MITGLIEDER



Susanne Obermayer

- **Susanne Obermayer**
Directrice adjointe de l'Institut de plurilinguisme de l'Université et de la Haute école pédagogique, Fribourg
Geschäftsführende Direktorin am Institut für Mehrsprachigkeit der Universität und der PH Freiburg



David Gaffino

- **David Gaffino**
Vice-chancelier du canton de Berne
Vizestaatschreiber des Kantons Bern



Federica Diemoz

- **Federica Diémoz**
Directrice du Centre de dialectologie et d'étude du français régional de l'Université de Neuchâtel
(malheureusement décédée en août 2019)
Direktorin des Zentrums für Dialektologie und regionales Französisch an der Universität Neuenburg (leider gestorben im August 2019)



Roderich Hess

- **Roderich Hess**
Consultant indépendant, Möriegen (depuis novembre 2019)
Unabhängiger Berater, Möriegen (ab November 2019)



Simone Hebeisen

- **Simone Hebeisen**
Chargée des affaires francophones, Université de Berne
Beauftragte für französischsprachige Angelegenheiten, Universität Bern



Stéphane Hofmann

- **Stéphane Hofmann**
Correspondant Arc jurassien Keystone-Agence télégraphique suisse
Korrespondent Arc jurassien Keystone-Schweizerische Depeschenagentur



Marcel Oertle

- **Marcel Oertle**
Membre de la Direction, Banque cantonale bernoise (BCBE)
Mitglied der Geschäftsleitung der Berner Kantonalbank AG (BEKB)



Emanuel Amrein

- **Emanuel Amrein** (Assesseur / Beisitzer)
Secrétaire général, Direction de la formation de la culture et du sport, Bienne
Generalsekretär, Bildungs, Kultur- und Sportdirektion Biel

Le Conseil de fondation s'est réuni à trois reprises en 2019.
Der Stiftungsrat traf sich 2019 zu drei Sitzungen.

COLLABORATRICES / MITARBEITENDE

DIRECTRICE / GESCHÄFTSFÜHRERIN

_ **Virginie Borel** (70%)

CHEFFE DE PROJETS (TANDEM) / PROJEKTLEITERIN (TANDEM)

_ **Minela Pulvirenti** (50%)

CHEFFE DE PROJETS (LABEL) / PROJEKTLEITERIN (LABEL)

_ **Patricia Glampedakis** (50% depuis avril 2019 / *seit April 2019*)

STAGIAIRES UNIVERSITAIRES / UNIVERSITÄRE PRAKTIKANTINNEN

_ **Magda Talan** (60% depuis septembre 2019 / *seit September 2019*)

_ **Silan Arisan** (50% de mars à fin mai / von März bis Ende Mai)

MANDATS LABEL / MANDATE LABEL

_ **Christine Schneider-Rustichelli**

_ **Reto Lindegger**

RESPONSABLE FINANCES (MANDAT) / FINANZBEAUFTRAGTE (MANDAT)

_ **Michèle Batur**



De gauche à droite / von links nach rechts: Virginie Borel, Patricia Glampedakis, Minela Pulvirenti, Christine Schneider-Rustichelli.
Manque / Fehlt: Reto Lindegger

Le mot du président



Un millésime prometteur

D'ordinaire, la rétrospective de l'année écoulée se déroule à la lumière de l'année en cours. Au moment où l'on rédige ces lignes, un virus invisible a ralenti toutes nos activités, mais pas émoussé notre motivation à développer la compréhension à Bienne d'abord, dans le canton de Berne ensuite, dans l'espace Région capitale suisse mais également en Suisse.

L'année 2019 a permis au Forum du bilinguisme de prouver qu'il peut lancer et réaliser des projets à succès. Les Tandems linguistiques n'ont jamais connu un tel engouement, de même que la plateforme électronique pour le grand public. Les Tandems du Forum du bilinguisme ont trouvé le chemin de l'Office fédéral du personnel, celui du siège de La Poste Suisse ou encore celui de l'Université de Neuchâtel. Les labellisations ont également le vent en poupe, ainsi que les relabellisations qui sont désormais à jour grâce à une réorganisation efficace tant à l'interne du Forum que du côté des experts.

Il s'agit également de mentionner la victoire symboliquement forte - obtenue grâce à un travail collectif - quant au libellé bilingue des panneaux autoroutiers sur la nouvelle autoroute de contournement de Bienne. Cette reconnaissance obtenue au niveau fédéral confirme l'importance et le sens

de la cause pour laquelle le Forum du bilinguisme s'engage depuis plus de 20 ans : la compréhension mutuelle par l'usage et la visibilité des langues nationales et locales.

Des nouvelles du Conseil de fondation

En ce qui concerne le Conseil de fondation, après 12 ans de présidence, Denis Grisel m'a donc passé la main dans une situation saine que j'ai à cœur de développer. Nous ne pouvons que le remercier sincèrement pour son engagement sans faille qui a permis d'asseoir un Forum solide et disposant d'une visibilité et d'une crédibilité réelles dans le domaine de la compréhension, non seulement à Bienne ou dans le canton de Berne, mais également en Suisse.

Le Conseil de fondation a été endeuillé, en été 2019, par la disparition de la professeure Federica Diémoz, de l'Université de Neuchâtel, emportée loin de l'amour des siens par une cruelle maladie alors que ses projets professionnels étaient florissants à la tête du Centre de dialectologie. Nous regretterons cette professionnelle toujours positive avec qui nous avons encore pu collaborer dans le cadre de l'exposition sur les Helvétismes (cf. p.29).

Pour renforcer l'axe économique de la fondation, Roderich Hess est venu rejoindre

les rangs de notre Conseil. Ce consultant multi-facettes et PDG de Swiss Made Consulting est très attaché à la région biennoise et au bilinguisme, comme en atteste son engagement.

Nous espérons que le rapport d'activités que vous tenez entre vos mains vous confortera dans l'importance du rôle que joue le Forum du bilinguisme dans une thématique qui nous concerne toutes et tous.

René Graf
Président du Conseil de fondation

Das Wort des Präsidenten

Ein vielversprechendes Jahr

Normalerweise wird die Rückschau auf das verflossene Jahr vor dem Hintergrund des laufenden Jahres abgefasst. Zum Zeitpunkt der Niederschrift dieser Zeilen hat ein Virus alle unsere Aktivitäten lahmgelegt - er hat jedoch nicht unsere Motivation beeinträchtigt, die Verständigung zwischen den verschiedenen Sprachgruppen in Biel, im Kanton Bern, in der Hauptstadtregion Schweiz und in der gesamten Schweiz weiterzuentwickeln.

Im Jahr 2019 hat das Forum für die Zweisprachigkeit seine Fähigkeit unter Beweis gestellt, erfolgreiche Projekte zu lancieren und auch durchzuführen. Die SprachTANDEMS, wie auch die elektronische Plattform für die breite Öffentlichkeit, haben noch nie so grossen Erfolg verzeichnet. Auch das eidgenössische Personalamt, die Schweizer Post sowie die Universität Neuenburg haben inzwischen vom Angebot der SprachTANDEMS des Forums Gebrauch gemacht. Die Labelzertifizierungen stehen ebenfalls gut im Kurs und die Wiederzertifizierungen sind auf dem neuesten Stand dank einer effizienten Reorganisation sowohl im Forum selbst als auch bei den Experten.

Erwähnt werden muss auch noch der bedeutende symbolische Sieg im Falle der nun zweisprachigen Beschilderung des neuen Autobahnastes A5 der Umfahrung Biel, der dank eines kollektiven Arbeitseinsatzes erreicht wurde. Diese Anerkennung auf Bundesebene bestätigt Bedeutung und Sinn der Sache, für die sich das Forum für die Zweisprachigkeit seit über 20 Jahren einsetzt, nämlich die gegenseitige Verständigung durch den Gebrauch und die Präsenz der Landes- und Regionalsprachen.

Neues vom Stiftungsrat

Nach 12 Jahren Präsidentschaft ist Denis Grisel nun ausgeschieden und überlässt es mir, einen bestens funktionierenden Betrieb weiterzuführen, eine Aufgabe, die ich mit Freude übernehme. Wir können diesen Rücktritt nur ausserordentlich bedauern, durch sein unermüdliches Engagement konnte sich das Forum eine solide Basis schaffen und sich eine echte Glaubwürdigkeit und Visibilität im Bereich der Verständigung erarbeiten, nicht nur in Biel oder im Kanton Bern, sondern innerhalb der gesamten Schweiz.

Der Stiftungsrat hatte im Sommer 2019 leider auch einen Trauerfall zu verzeichnen - Federica Diémoz, ordentliche Professorin des Centre de dialectologie an der Universität Neuenburg, verlor im August

2019 ihren tapferen Kampf gegen eine unerbittliche Krankheit, sie hat sich bis zum letzten Augenblick für ihre erfolgreichen beruflichen Projekte eingesetzt. Der Verlust dieser immer positiven und höchst kompetenten Professorin, mit der wir an der Ausstellung über die Helvetismen (siehe S. 29) zusammenarbeiten durften, hinterlässt eine grosse Lücke.

Zur Verstärkung der wirtschaftlichen Basis des Forums ist Roderich Hess dem Stiftungsrat beigetreten. Der vielseitige Berater und Coach, Besitzer der Beratungsgesellschaft Swiss Made Consulting GmbH, ist der Bieler Region und der Zweisprachigkeit stark verbunden und setzt sich entsprechend gerne für sie ein.

Wir hoffen, dass der vorliegende Jahresbericht ein erfreulicher ist und die wichtige Rolle des Forums für die Zweisprachigkeit in einer Thematik, von der wir alle betroffen sind, deutlich darlegt.



René Graf
Präsident

Sensibilisation globale aux questions liées au bi- et plurilinguisme aux niveaux municipal, cantonal et national.

Sensibilisierung für Fragen im Zusammenhang mit der Zwei- und Mehrsprachigkeit auf lokaler, kantonaler und nationaler Ebene.

**COMMISSION ÉDUCTION
ET CULTURE, BERNE**
**KOMMISSION BILDUNG
UND KULTUR, BERN**

La Commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil des Etats a traité la motion du Conseiller aux Etats fribourgeois Beat Vonlanthen «Promotion de modèles d'enseignement dans deux langues nationales. Contribution de la Confédération». La Commission a organisé des auditions auxquelles le Forum du bilinguisme a été invité à participer en présentant les modèles actuels d'enseignement bilingue.

Die Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur (WBK) des Ständerates hat den Antrag «Förderung von Unterrichtsmodellen in zwei Landessprachen. Beitrag des Bundes» des Freiburger Staatsrates Beat Vonlanthen behandelt. Die Kommission hat Anhörungen organisiert, wobei das Forum für die Zweisprachigkeit eingeladen wurde, die gegenwärtigen zweisprachigen Unterrichtsmodelle vorzustellen.

**PANNEAUX AUTOROUTIERS
BIENNOIS**
AUTOBAHNSCHILDER, BIEL

Le groupe de travail travaillant sur l'absence de panneaux autoroutiers en français sur le contournement Est de Bienne - constitué du Forum du bilinguisme, du Conseil des affaires francophones (CAF) et du Conseil municipal - décide d'impliquer davantage de personnalités et d'institutions de la région. Le 21 février, des représentant-e-s de la Ville de Bienne, du Forum du bilinguisme et du CAF, accompagnés du Conseiller national Manfred Bühler, des députés au Grand Conseil Samantha Dunning et Pierre-Yves Grivel se réunissent sur la Place centrale à Bienne pour annoncer une gradation dans les actions visant à obtenir le respect du bilinguisme sur l'autoroute A5. Dans la foulée, une motion, préparée par les deux députés au Grand Conseil et soutenue par l'ensemble de la Députation francophone, demande au Conseil-exécutif de s'engager, notamment auprès des élu-e-s fédéraux, pour le respect du bilinguisme dans la signalisation autoroutière à Bienne. Le Gouvernement cantonal soutient alors activement ces démarches et s'engagent aux côtés des acteurs régionaux afin de trouver une issue à ce dossier. Le 25 juin 2019, le CAF, le Forum du bilinguisme et la Ville de Bienne et plus largement la région biennoise est à la fête. Un courrier signé par la Conseillère fédérale Simonetta Sommaruga, désormais

en charge du DETEC (Département fédéral de l'environnement, des transports, de l'énergie et de la communication), annonce que l'ensemble des 32 panneaux de signalisation seront changés d'ici à la fin de l'année 2019. Le coût de la nouvelle signalisation sera pris en charge par la Confédération et le canton de Berne.

Die Arbeitsgruppe (bestehend aus dem Forum für die Zweisprachigkeit, dem Rat für französischsprachige Angelegenheiten RFB und dem Stadtrat), die sich mit den fehlenden Autobahnschildern in französischer Sprache für den Ostast Biel beschäftigt hat, beschliesst, weitere Persönlichkeiten und Institutionen der Region miteinzubeziehen. Am 21. Februar kamen Vertreter der Stadt Biel, des Forums für die Zweisprachigkeit, des RFB, Nationalrat Manfred Bühler sowie die Grossrats-Abgeordneten Samantha Dunning und Pierre-Yves Grivel auf dem Zentralplatz in Biel zusammen, um vermehrte Aktivitäten anzukündigen zur Beachtung der Zweisprachigkeit auf den Autobahnschildern der A5. Im Anschluss daran wird in eine Motion, der von den beiden Grossratsabgeordneten vorbereitet wurde und von der gesamten französischsprachigen Deputation unterstützt wird, vom Regierungsrat verlangt, sich vermehrt zu engagieren, v.a. bei den Mitgliedern des Bundesrates, damit die Zweisprachigkeit bei der Autobahnbeschilderung in Biel eingehalten wird. Die Kantonsregierung unterstützt dieses Vorgehen aktiv und

engagiert sich zusammen mit den regionalen Akteuren, damit in diesem Dossier eine Lösung gefunden wird. Am 25. Juni 2019 hatten RFB, Forum für die Zweisprachigkeit, die Stadt Biel und die Region Grund zum Feiern. In einem Schreiben teilte Bundesrätin Simonetta Sommaruga, Leiterin des UVEK (Eidg. Departement für Umwelt, Verkehr Energie und Kommunikation) mit, dass alle der 32 Autobahnschilder bis Ende 2020 ausgewechselt würden. Die Kosten dafür werden von Bund und Kanton Bern übernommen.

PRIX DU BILINGUISME, FRIBOURG PREIS FÜR ZWEISPRACHIGKEIT, FREIBURG

Virginie Borel a fait partie du jury qui a décerné les prix à l'occasion de la Journée du bilinguisme du canton de Fribourg. C'est la Haute école de santé de Fribourg qui a reçu le 1^{er} prix.

Virginie Borel gehörte der Jury an, die die Preise anlässlich des Tages der Zweisprachigkeit des Kantons Freiburg verlieh. Die Freiburger Hochschule für Gesundheit wurde mit dem ersten Preis ausgezeichnet.



Sur l'axe est de l'A5, les panneaux autoroutiers sont désormais bilingues

Auf der Ostachse der A5 sind die Autobahnschilder jetzt zweisprachig



BIENNE TOTALE TOTAL BIEL

Le Forum du bilinguisme a été convié à se présenter au cours de deux journées dans le centre commercial biennois «Centre Bahnhof» dans le cadre d'une action intitulée «Total Biel Bienne Totale». Les rencontres avec la population ont été riches et diversifiées.

Das Forum für die Zweisprachigkeit wurde eingeladen an die zweitägige Aktion «Total Biel Bienne Totale» im Bieler Einkaufszentrum «Centre Bahnhof». Die Begegnungen mit der Bevölkerung waren sehr vielfältig und bereichernd.

ACCUEIL D'UNE DÉLÉGATION DE MACÉDOINE DU NORD, BIENNE EMPFANG EINER DELEGATION AUS NORDMAZEDONIEN, BIEL

Le Forum du bilinguisme a proposé une présentation sur le thème de « Bilinguisme au quotidien : de la culture à l'économie » à la délégation de Macédoine du Nord venue en visite officielle en Suisse. Une rencontre a ensuite été organisée avec les écoles professionnelles biennoises : la BFB et le Centre de formation professionnelle de Bienne où l'accueil a été assuré par une étudiante originaire de Macédoine.

Das Forum für die Zweisprachigkeit führte der Delegation aus Nordmazedonien, die der Schweiz einen offiziellen Besuch abstattete, eine Präsentation zum Thema « Zweisprachigkeit im Alltag: von der Kultur zur Wirtschaft » vor. Anschliessend wurde ein Treffen mit den Bieler Berufsschulen organisiert, so in der BFB und dem Berufsbildungszentrum Biel; dort wurden sie von einer aus Mazedonien stammenden Studentin begrüsst.

LA POSTE, BIENNE DIE POST, BIEL

Le Forum du bilinguisme, les représentants de la ville bilingue de Bienne ainsi que les responsables régionaux de la Poste ont présenté les actions conduites par le Géant jaune en faveur du bilinguisme de la région, notamment en matière de

formation des apprenti-e-s. En août, une nouvelle formation bilingue a été introduite au sein de la Région Distribution Courrier de Biel/Bienne en première suisse pour le métier de facteur. La Municipalité de Bienne et le Forum du bilinguisme saluent l'engagement exemplaire de la Poste.

Das Forum für die Zweisprachigkeit, Vertreter der zweisprachigen Stadt Biel sowie Regionalverantwortliche der Post haben die Aktivitäten des Gelben Riesen zur Förderung der Zweisprachigkeit in der Region vorgestellt, die vor allem den Bereich Berufslehre betreffen. So wurde im August in der Briefzustellregion Biel/Bienne eine neue zweisprachige Lehre für Briefträger/-innen gestartet, die schweizweit erste dieser Art. Die Stadt Biel und das Forum für die Zweisprachigkeit begrüssen den vorbildlichen Einsatz der Post.

28^e FORUM COFRA, TRAMELAN **28. COFRA-FORUM, TRAMELAN**

Le Forum du bilinguisme a été invité dans le cadre du 28^e Forum de la COFRA (la Conférence de coordination francophone du canton de Berne) à Tramelan placé sous le thème du bilinguisme dans la formation. Virginie Borel a fait une présentation sur le bilinguisme au secondaire 2.

Das Forum für die Zweisprachigkeit wurde zum 28. Forum der

COFRA (französischsprachige Koordinationskonferenz des Kantons Bern) in Tramelan zum Thema Zweisprachigkeit in der Bildung eingeladen. Virginie Borel hielt einen Vortrag über Zweisprachigkeit in der Sekundarstufe 2.

INTERVENTION OFFICE DE LA CULTURE DU CANTON DE BERNE, TRAMELAN **STUDENTAG DES AMTES FÜR KULTUR BERN, TRAMELAN**

L'Office de la culture du canton de Berne a réuni ses cadres pour deux journées de réflexion au CIP de Tramelan autour du sujet du bilinguisme. Le Forum du bilinguisme est intervenu à deux reprises, notamment pour présenter le processus d'« Engagement bilinguisme » auquel l'Office entend se soumettre.

Die Kader des Amtes für Kultur Bern haben im Zentrum für Weiterbildung in Tramelan zwei Studientage zum Thema Zweisprachigkeit verbracht. Das Forum für die Zweisprachigkeit war dabei zweimal zugegen, vor allem für die Präsentation des Prozesses « Engagement Zweisprachigkeit », dem das Amt sich zu unterziehen gedenkt.



Les cadres de l'Office de la culture du canton de Berne réunis autour du sujet du bilinguisme

Die Kader des Amtes für Kultur des Kantons Bern vereinen sich um das Thema Zweisprachigkeit



CONSEIL DES AFFAIRES FRANCOPHONES, BIENNE RAT DER FRANZÖSISCHSPRACHIGEN ANGELEGENHEITEN BIEL

Le Forum du bilinguisme et le Conseil des affaires francophones de l'arrondissement de Bienne (CAF) ont uni leurs forces sur plusieurs dossiers en 2019. Ils ont poursuivi leur collaboration au sein du groupe de travail pour l'apprentissage bilingue et francophone à Bienne, notamment pour améliorer les possibilités de formation dans la vente (collaboration avec Coop et Migros) et la santé (stages et places d'apprentissage au Centre hospitalier de Bienne). Ils ont également coopéré dans le cas d'un sujet sensible : les panneaux de signalisation ne mentionnant la ville que dans son appellation alémanique sur le nouvel axe est de l'A5.

Das Forum für die Zweisprachigkeit und der Rat für französischsprachige Angelegenheiten des Amtsbezirks Biel (RFB) haben 2019 gemeinsam einige Dossiers bearbeitet. Sie haben auch weiter zusammengearbeitet innerhalb der Arbeitsgruppe für die zwei- und französischsprachige Lehrlingsausbildung in Biel, vor allem hinsichtlich Verbesserung der Ausbildungsmöglichkeiten in den Bereichen Verkauf (Zusammenarbeit mit Coop und Migros) und Gesundheit (Praktikums- und Lehrlingsplätze im Spitalzentrum Biel). Sie haben ebenfalls gemeinsame Arbeit geleistet im Falle eines brisanten Themas, nämlich der Autobahnschilder der Ostachse de A5, auf denen die Stadt Biel nur in deutscher Sprache angegeben ist.



BERNBILINGUE BERNBILINGUE

Le Forum du bilinguisme a activement collaboré avec l'association Bernbilingue sous l'impulsion de son nouveau président, Alexandre Schmidt : ensemble, les deux institutions ont notamment lancé le pari d'un stand sur le bilinguisme du canton de Berne à la BEA de Berne en 2020 et ont confié un mandat de recherche au professeur Daniel Elmiger, de l'Université de Genève, afin de réaliser un inventaire des filières bilingues du canton de Berne. Leur but est de développer la sensibilisation à l'importance d'un canton de Berne bilingue.

Auf Anregung seines neuen Präsidenten Alexandre Schmidt hat der Verein Bernbilingue aktiv mit dem Forum für die Zweisprachigkeit zusammengearbeitet: gemeinsam haben die beiden Institutionen vor allem die Herausforderung eines Standes zur Zweisprachigkeit im Kanton Bern an der BEA Bern 2020 gemeistert und einen Forschungsauftrag an Prof. Daniel Elmiger, aus der Universität Genf, vergeben für ein Inventar der zweisprachigen Studiengänge im Kanton Bern. Ziel ist es, die Sensibilisierung für die Bedeutung eines zweisprachigen Kantons Bern zu entwickeln und zu fördern.



ÉCHANGE & COORDINATION AVEC LE FORUM HELVETICUM AUSTAUSCH UND KOORDINATION MIT DEM FORUM HELVETICUM

Fin 2019, le Forum Helveticum et le Forum du bilinguisme ont adopté une mise en œuvre de leur travail en réseau, basée sur la stratégie développée en 2018.

Dans le cadre de la procédure de consultation du Message Culture 2021-2024, les deux institutions ont invité les principales organisations actives dans le domaine des langues nationales et de la compréhension à développer une prise de position commune. Signée par sept institutions, la prise de position est disponible en quatre langues.

Ende 2019 haben das Forum Helveticum und das Forum für die Zweisprachigkeit auf der Grundlage der 2018 entwickelten Strategie ihre gemeinsame Arbeit in Verlinkung gestellt.

Im Rahmen des Konsultationsverfahrens der Kulturbotschaft 2021-2024 haben beide Organismen die wichtigsten, im Bereich der Landessprachen und der Verständigung tätigen Organisationen eingeladen, eine gemeinsame Stellungnahme auszuarbeiten. Die Stellungnahme wurde von 7 Institutionen unterzeichnet und steht in 4 Landessprachen zur Verfügung.

**RÉGION CAPITALE SUISSE
HAUPTSTADTREGION SCHWEIZ**

Les langues nationales représentent un élément important de l'identité suisse. Bilingue, la Région capitale suisse (RCS) s'affirme comme trait d'union entre les différentes cultures linguistiques et favorise l'échange au-delà des frontières linguistiques et culturelles.

- Sprachbad Immersion : 503 élèves (442 un an plus tôt) de 28 écoles de la région RCS ont pris part à l'échange administré par le Forum du bilinguisme.
- TANDEMs linguistiques : les communes de Berne, Neuchâtel, Wohlen bei Bern et Lyss ainsi que l'administration cantonale Neuchâteloise ont invité leurs collaboratrices et collaborateurs à participer à une manifestation de TANDEMs linguistiques animée par le Forum du bilinguisme qui a eu lieu le 3 décembre, à Berne, en présence du maire de Berne. 24 participant-e-s se sont engagé-e-s à se rencontrer 12 fois en l'espace de six mois pour améliorer leurs connaissances en allemand ou en français.
- FFFH à Berne : 100 spectatrices et spectateurs ont répondu à l'invitation de cette manifestation bernoise ouverte par deux représentants de RCS : la Conseillère d'Etat soleuroise Brigit Wyss et le maire de Berne Alec von Graffenried.

Die Landessprachen sind ein wichtiger Faktor für die Identität der Schweiz. Die zweisprachige Hauptstadtregion Schweiz (HRS) profiliert sich als Bindeglied zwischen den verschiedenen Sprachkulturen und fördert den Austausch über sprachliche und kulturelle Grenzen hinaus.

- *Sprachbad Immersion: 503 Schüler/-innen (im Jahr zuvor 442) aus 28 Schulen der HRS haben teilgenommen an einem vom Forum für die Zweisprachigkeit organisierten Austausch.*
- *SprachTANDEMs: Die Gemeinden Bern, Neuenburg, Wohlen bei Bern und Lyss sowie die kantonale Verwaltung Neuenburg haben ihre Mitarbeitenden zu einer vom Forum für die Zweisprachigkeit organisierten SprachTANDEM-Veranstaltung eingeladen, die am 3. Dezember, in Anwesenheit des Berner Stadtpräsidenten, in Bern stattfand. 24 Personen haben sich bereit erklärt, sich während 6 Monaten 12-mal zu treffen, um ihre Deutsch- bzw. Französischkenntnisse zu verbessern.*
- *FFFH in Bern: 100 Zuschauer haben sich auf die Einladung zu dieser Berner Veranstaltung eingefunden, die von zwei Vertretern der HRS eröffnet wurde: von der Solothurner Staatsrätin Brigit Wyss und dem Berner Stadtpräsidenten Alec von Graffenried.*



Le maire de la ville de Berne, Alec von Graffenried, accueille les participant-e-s à la manifestation TANDEMs linguistiques.

Der Stadtpräsident der Stadt Bern, Alec von Graffenried, begrüsst die Teilnehmer der SprachTANDEMs Veranstaltung.



**LES TANDEM_s LINGUISTIQUES[®]
PUBLICS : DEPUIS PRÈS DE 20 ANS !
ÖFFENTLICHE SPRACHTANDEM_s[®]
SEIT BEINAHE 20 JAHREN!**

Le Forum du bilinguisme a organisé en 2019 quatre rencontres « TANDEM_s publics » à Bienne nouvellement à l'Aula de la BFB Bildung-Formation Biel-Bienne et une à Berne. La méthode éprouvée des TANDEM_s linguistiques, basée principalement sur l'apprentissage et le perfectionnement d'une autre langue au niveau oral, se veut être complémentaire à un cours de langue. Le Forum du bilinguisme a accueilli près de 160 personnes dont 73% ont trouvé un-e partenaire linguistique afin de parfaire leurs connaissances dans une autre langue. Plus de 80% des participant-e-s se sont intéressé-e-s au français, au bon allemand et au suisse-allemand.

La plateforme électronique nationale des TANDEM_s linguistiques lancée en 2016 puis améliorée en 2017 a atteint les 2300 personnes inscrites fin 2019, avec une progression significative de près de 899 nouveaux inscrits et plus de 400 TANDEM_s formés en 2019. Elle est désormais devenue un instrument indispensable pour les personnes désireuses d'améliorer leurs connaissances linguistiques, autant pour celles qui ne résident pas dans la région de Bienne et environ - elles peuvent pratiquer un TANDEM linguistique virtuel, par exemple par Skype ou FaceTime - que pour les personnes désireuses de

former un TANDEM traditionnel avec des rencontres en face à face. La plateforme électronique s'est également avérée être une parfaite alternative à toute personne ayant participé à une rencontre TANDEM et n'ayant pas trouvé un-e partenaire linguistique sur place. Vu le vif succès rencontré, le Forum du bilinguisme souhaite apporter des améliorations à son outil afin de rendre son utilisation encore plus conviviale et permettre une recherche plus ciblée.

La plateforme en ligne propose plus d'une dizaine de langues en sus des langues nationales et des profils de candidat-e-s en provenance de toute la Suisse.

www.bilinguisme.ch/e-plateforme-TANDEM.

Das Forum für die Zweisprachigkeit hat 2019 in Biel vier öffentliche SprachTANDEM-Treffen organisiert, die neu in der Aula der BFB Bildung-Formation Biel-Bienne stattfanden, sowie ein Treffen in Bern. Die erprobte Methode der SprachTANDEM_s, die hauptsächlich auf dem mündlichen Erlernen und Vervollkommen der anderen Sprache basiert, versteht sich als Ergänzung zu den üblichen Sprachkursen. Das Forum für die Zweisprachigkeit hat über 160 Personen empfangen, von denen 73% eine/-n Sprachpartner/-in gefunden haben zur Verbesserung ihrer Sprachkenntnisse in einer anderen Sprache. Über 80% der Teilnehmenden sind an Französisch, Hochdeutsch und Schweizerdeutsch interessiert.

Die 2016 eingerichtete und 2017 verbesserte landesweite elektronische Plattform der SprachTANDEMs verzeichnete 2300 angemeldete Personen Ende 2019, wobei 2019 ein bedeutender Anstieg von 899 Neuanmeldungen und über 400 SprachTANDEMs verzeichnet werden konnte. Die Plattform ist also zu einem unerlässlichen Mittel geworden für alle, die ihre Sprachkenntnisse vor Ort verbessern möchten und vor allem auch für jene Leute, die nicht in Biel und Umgebung wohnen – diese können ein virtuelles SprachTANDEM per Skype oder FaceTime bilden. Die als perfekte Alternative erwiesen für die Personen, die an einem TANDEM-Treffen teilnahmen, aber keine/-n Sprachpartner/-in vor Ort finden konnten. Angesichts des grossen Erfolgs möchte das Forum für die Zweisprachigkeit die Plattform weiter ausbauen, um diese noch benutzerfreundlicher zu gestalten mit einer gezielteren Suchabfrage.

Auf der Online-Plattform werden neben den Landessprachen über 10 weitere Sprachen angeboten, die Kandidaten -Profile sind über die ganze Schweiz verteilt:

<https://www.zweisprachigkeit.ch/SprachTANDEMs/E-Plattform-TANDEM>

TANDEMs LINGUISTIQUES® POUR LA BFH TECHNIQUE ET INFORMATIQUE **SprachTANDEMs® FÜR DIE BFH** **TECHNIK UND INFORMATIK, BIEL**

Depuis 2013, un cursus bilingue a été lancé dans les départements de microtechnique et d'informatique de la Haute école spécialisée bernoise (BFH). Le Forum du bilinguisme a développé un concept de Tandems linguistiques adapté aux besoins spécifiques de cette filière. Il a également suivi les duos jusqu'à la présentation de leur travail à la fin de l'année académique. Le projet a été relancé à la rentrée 2019, toujours en collaboration avec le Forum du bilinguisme, et est validé par deux crédits ECTS.

Seit 2013 wurde in den Abteilungen für Mikrotechnik und Informatik der Berner Fachhochschule ein zweisprachiger Studiengang lanciert. Das Forum für die Zweisprachigkeit erarbeitete ein auf die spezifischen Bedürfnisse dieses Studienganges zugeschnittenes Tandem-Konzept und begleitete die Tandempaare bis zur Präsentation ihrer Arbeiten am Ende des Studienjahres. Das Projekt wurde zu Anfang des Studienjahres 2019 erneut lanciert, wieder in Zusammenarbeit mit dem Forum für die Zweisprachigkeit, und mit zwei ECTS-Punkten validiert.

TANDEMs LINGUISTIQUES® POUR LES EMPLOYÉ-E-S DE LA VILLE DE BIENNE **SprachTANDEMs® FÜR DIE** **MITARBEITENDEN DER STADT BIEL**

Le Forum du bilinguisme a également organisé un événement spécifique pour la ville de Biel/Bienne en 2019. Cela a permis au personnel de différentes directions de trouver un-e partenaire Tandem afin d'améliorer ses compétences orales en allemand ou en français de manière informelle.

Auch für die Stadt Biel hat das Forum für die Zweisprachigkeit im Jahr 2019 einen spezifisches Event organisiert. Die Mitarbeitenden aus verschiedenen Direktionen konnten somit ihre mündlichen Deutsch- oder Französischkenntnisse auf informelle Art verbessern.

**TANDEMs LINGUISTIQUES®
ADMINISTRATION FÉDÉRALE, BERNE
SPRACHTANDEMs® IN DER
BUNDESVERWALTUNG, BERN**

En 2019, deux séances d'information et de formation de Tandems animées par le Forum du bilinguisme ont eu lieu à Berne. Plus de 50 personnes ont répondu à chacune des invitations de l'Office fédéral du personnel à se lancer dans un Tandem linguistique. 51 personnes ont trouvé un-e partenaire pour pratiquer régulièrement une langue, la grande majorité des Tandems formés pratiquent l'une des langues officielles de la Confédération. 102 personnes travaillant pour la Confédération, se sont également inscrites sur notre e-plateforme Tandem pour rechercher un-e partenaire.

2019 fanden in Bern zwei Informationstreffen für Sprachtandems statt, die Tandems wurden unter der Anleitung des Forums für die Zweisprachigkeit zusammengestellt. Über 50 Personen haben sich auf Einladung des eidgenössischen Personalamtes für die Teilnahme an diesen Sprachtandems gemeldet. 51 Personen konnten einen /eine Partner/-in finden für den regelmässigen Austausch in einer Sprache, wobei die grosse Mehrheit dieser Tandems sich in einer der Landessprachen üben. 102 Personen, die ebenfalls beim Bund arbeiten, haben sich auf der Tandem-Internet-Plattform eingeschrieben für die Suche nach einem/einer Partner/-in.

**TANDEMs LINGUISTIQUES® POUR LES
ETUDIANTS ET LES COLLABORATEURS
DE L'UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL
SPRACHTANDEMs® FÜR STUDIERENDE
UND MITARBEITENDE DER
UNIVERSITÄT NEUENBURG (UniNE)**

Le Forum du bilinguisme et le Centre des langues de l'UniNE, ont organisé deux rencontres TANDEMs linguistiques au sein de la haute école neuchâteloise. 34 personnes se sont engagées dans un TANDEM linguistique durant le premier semestre et près de 40 personnes durant le second semestre. Vu le vif succès, le projet sera reconduit en 2020.

Das Forum für die Zweisprachigkeit und das Sprachzentrum der UniNE haben gemeinsam zwei SprachTANDEM-Treffen organisiert. Im ersten Semester haben sich 34 Personen für ein SprachTANDEM angemeldet, im zweiten Semester waren es bereits 40 Personen. Angesichts des grossen Erfolgs wird das Projekt 2020 weitergeführt.

**LANGUAGE EXCHANGE, BIENNE,
BERNE, ZURICH
LANGUAGE EXCHANGE, BIEL, BERN,
ZÜRICH**

Le Forum du bilinguisme a désormais un partenariat officiel avec le programme *Language Exchange* qui constitue une offre de sensibilisation linguistique conviviale. Chaque semaine, les participant-e-s échangent en allemand-français, allemand-anglais, français-anglais, français-espagnol ou allemand-espagnol. Les discussions ont lieu avec des locuteurs natifs et la langue change toutes les 5 minutes. Les rencontres se déroulent tous les jeudis de 19h à 20h30 et coûtent CHF 5.- par soirée. Ces rencontres existent également à Berne à Zurich, dès 2020, également à Lausanne.

Das Forum für die Zweisprachigkeit ist nun offizieller Partner des Programms Language Exchange, das einen geselligen Sprachaustausch anbietet. Einmal pro Woche tauschen sich die Teamgruppen in den Sprachen Deutsch-Französisch, Deutsch-Englisch, Französisch-Englisch, Französisch-Spanisch oder Deutsch-Spanisch aus. In den Gesprächen mit den Muttersprachlern wird alle 5 Minuten die Sprache gewechselt. Die Treffen finden jeden Donnerstag von 19-20.30 Uhr statt und kosten CHF 5.- pro Abend. Solche Treffen gibt es auch in Bern, Zürich und Lausanne ab 2020.



**TANDEMs LINGUISTIQUES®
A LA POSTE SUISSE, BERNE
SPRACHTANDEMs® IN DER
SCHWEIZER POST, BERN**

Pour la première fois, une séance d'information et de mise en réseau TANDEM a été organisée pour les collaboratrices et collaborateurs de la Poste suisse à Berne. En présence de Roberto Cirillo, CEO de la Poste, les participant-e-s ont pu se familiariser avec la méthode et plus de 20 personnes se sont lancées dans un TANDEM linguistique avec un-e collègue.

In der Schweizer Post in Bern wurde für die Mitarbeitenden zum ersten Mal ein Informationstreffen zu SprachTANDEMs organisiert, anschliessend sollten SprachTANDEMs gebildet werden. In Anwesenheit von Roberto Cirillo, Generaldirektor der Post, konnten die Teilnehmenden sich mit der TANDEM-Methode vertraut machen; über 20 Personen haben sich mit einem/einer Kollegen/-in zu einem SprachTANDEM zusammengeschlossen.



**TANDEM_s LINGUISTIQUES® AU
CENTRE HOSPITALIER DE BIENNE (CHB)
SprachTANDEM_s® FÜR DAS
SPITALZENTRUM BIEL (SZB)**

En coopération avec le Centre hospitalier de Bienne, le Forum du bilinguisme a organisé deux soirées spécifiques pour le personnel du CHB. Une vingtaine d'employé-e-s ont formé un TANDEM linguistique dans le but d'améliorer leurs compétences linguistiques et donc aussi leur communication avec les patient-e-s et les collègues.

In Zusammenarbeit mit dem Spitalzentrum Biel organisierte das Forum für die Zweisprachigkeit zwei spezifische Anlässe für die Mitarbeitenden des Spitalzentrums. Um die 20 Mitarbeitende haben ein SprachTANDEM gebildet mit dem Ziel, ihre Sprachkenntnisse und dadurch auch die Verständigung mit Patienten und Kollegen zu verbessern.

Nos marques déposées
Unsere eingetragenen Marken

Sprach

T A N D E M®

linguistique

l a b e l®

du bilinguisme

für die Zweisprachigkeit

l a b e l®

du plurilinguisme

für die Mehrsprachigkeit
für die Mehrsprachigkeit

baromètre®
barometer

du bilinguisme
für die Zweisprachigkeit

Engagement®

bilinguisme

Zweisprachigkeit

prix **preis**®
prix **premio**

du bi- et plurilinguisme
für Zwei- und Mehrsprachigkeit
del bi- e plurilinguismo

Impliquer les entreprises dans les questions relatives au bi- et plurilinguisme.

Die Unternehmen in Fragen zur Zwei- und Mehrsprachigkeit einbeziehen.

UN ENGAGEMENT VALAISAN POUR LE BILINGUISME **ENGAGEMENT FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT IM WALLIS, SITTEN**



La Conseillère d'Etat Esther Wäber-Kalbermatten et le chef du Service de la culture du Valais, Jacques Cordonier, entourent l'équipe de la section Encouragement des activités culturelles qui a reçu le premier Label du bilinguisme valaisan.

Staatsrätin Esther Wäber-Kalbermatten und Jacques Cordonier, Leiter der Walliser Dienststelle für Kultur, umgeben das Team der Kulturförderung, das als erste Walliser Organisation mit dem Label für die Zweisprachigkeit ausgezeichnet wurde.

Le Service de la culture du canton du Valais s'engage à développer le bilinguisme dans le cadre de son organisation et de ses prestations. Dans ce contexte, le Forum du bilinguisme a procédé à une appréciation globale de la situation qui lui a permis de décerner le Label du bilinguisme à la Section de l'encouragement des activités culturelles qui est la première unité de l'administration cantonale valaisanne à obtenir cette distinction.

Die Dienststelle für Kultur des Kantons Wallis engagiert sich dafür, die Zweisprachigkeit in Organisation und Dienstleistungen zu fördern. In diesem Zusammenhang hat das Forum für die Zweisprachigkeit eine globale Einschätzung der Lage

vorgewonnen und der Abteilung Kulturförderung das Label für die Zweisprachigkeit verliehen, die somit als erste Sektion der kantonalen Administration damit ausgezeichnet wird.

LE CENTRE POUR LE TRAITEMENT AMBULATOIRE DES ADDICTIONS SUPRAX, BIENNE **ZENTRUM FÜR AMBULATORISCHE SUCHTBEHANDLUNG SUPRAX, BIEL**

Suprax est un centre médical et psychosocial de traitement ambulatoire des addictions et s'adresse aux personnes dépendantes aux opioïdes. Suprax Bienne cultive activement la diversité linguistique et répond aux exigences élevées du Label du bilinguisme.

Suprax ist ein medizinisches Zentrum für ambulante Suchtbehandlung von Personen mit einer Abhängigkeit von Opioiden. Suprax Biel vertritt aktiv die Sprachenvielfalt und erfüllt die hohen Anforderungen des Labels für die Zweisprachigkeit.



La directrice de Suprax Bienne, Regula Hälg, et son équipe
Die Leiterin von Suprax Biel Regula Hälg und ihr Team

Organisations relabellisées en 2019 / 2019 Wiederzertifizierte Unternehmen

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE DE BIENNE **STADTBIBLIOTHEK BIEL**



De g. à dr.: Le président du Conseil de fondation de la bibliothèque, Maurice Paronitti, Virginie Borel, Clemens Moser et Béatrice Perret-Anadi, directeur et vice-directrice de la bibliothèque ainsi que l'experte Christine Schneider-Rustichelli.

Maurice Paronitti, Stiftungsratspräsident, Virginie Borel, Clemens Moser, Direktor der Stadtbibliothek, Béatrice Perret-Anadi, Vize-Direktorin, und die Expertin des Forums, Christine Schneider-Rustichelli.

CFP CENTRE DE FORMATION PROFESSIONNELLE, BIENNE **BBZ BERUFSBILDUNGSZENTRUM, BIEL**



La direction du CFP, avec Virginie Borel, Christine Schneider-Rustichelli et Patricia Gampedakis

Die Geschäftsleitung des BBZ mit Vertreterinnen des Forums für die Zweisprachigkeit

SPÖRRI OPTIK AG, BIENNE **SPÖRRI OPTIK AG, BIEL**



L'équipe de Spörri Optik AG
Team von Spörri Optik AG

ESB ENERGIE SERVICE BIEL/BIENNE **ESB ENERGIE SERVICE BIEL/BIENNE**



La direction d'ESB
Die Geschäftsleitung von ESB

**JARDIN D'ENFANTS /
ECOLE PRIMAIRE LES COQUELICOTS, BÂLE**
*KINDERGARTEN /
PRIMARSCHULE LES COQUELICOTS, BASEL*



Astrid Geigy, comité de parents des Coquelicots, Isabel Brunner, directrice opérationnelle et Fabien Duquesnes, directeur pédagogique sont fiers de cette relabellisation.
Astrid Geigy, Elternkomitee Les Coquelicots, Isabel Brunner, Direktorin und Fabien Duquesnes, Direktor sind besonders stolz auf diese Wiederzertifizierung.

ECLIPSE SA, BIENNE
ECLIPSE AG, BIEL



Stefan Ruof (à gauche), Administration et comptabilité Eclipse SA et Laurent Sandoz, CEO, entourent l'experte du Forum, Christine Schneider-Rustichelli
Stefan Ruof und Laurent Sandoz von Eclipse AG mit der Expertin Christine Schneider-Rustichelli

BCBE BANQUE CANTONALE BERNOISE, BIENNE
BEKB BERNER KANTONAL BANK, BIEL



L'équipe de la BCBE
Das BEKB Team

FRAC, BIENNE
FRAC, BIEL



Andrea Frommherz, directrice de Frac et Fabienne Hostettler, consultante
Andrea Frommherz, Geschäftsführerin und Fabienne Hostettler, Beraterin

**CROIX-ROUGE SUISSE (CRS), CANTON DE BERNE, ANTENNE
DU SEELAND, BIENNE**
**AUSSENSTELLE REGION SEELAND DES SCHWEIZERISCHEN
ROTEN KREUZES (SRK) IM KANTON BERN, BIEL**



L'équipe de la Croix Rouge, Canton de Berne, Antenne du Seeland
*Team von Aussenstelle Region Seeland (Biel) des Schweizerischen Roten
Kreuzes (SRK) im Kanton Bern*

BANQUE RAIFFEISEN FRIBOURG-EST
RAIFFEISENBANK FREIBURG OST



M. Progin (à gauche), Directeur de l'agence centre ville et M. Schaller Directeur
général Raiffeisen Fribourg-Est.
*Herr Progin (links), Filialleiter der Raiffeisen Bank Freiburg Ost und Herr
Schaller*

PRIX DU BI- ET PLURILINGUISME, ZÜRICH
PREIS DER ZWEI- UND MEHRSPRACHIGKEIT, ZÜRICH

Pour la dixième fois, le Forum du bilinguisme a remis à Kloten (ZH), à l'occasion de la Journée européenne des langues, le Prix du bi- et plurilinguisme, visant à récompenser les actions et l'engagement exemplaires en faveur du plurilinguisme suisse. C'est la compagnie aérienne SWISS qui a été honorée cette année par le jury national, qui a salué son engagement à respecter les principales cultures suisses dont il défend les valeurs. Dans le cadre du travail en réseau avec le Forum du bilinguisme, la direction du Forum Helveticum est membre du jury depuis 2018.

Das Forum für die Zweisprachigkeit hat anlässlich des Europäischen Tags der Sprachen in Kloten (ZH) zum 10. Mal den Preis für Zwei- und Mehrsprachigkeit verliehen. Mit diesem Preis werden beispielhafte Förderung und Aktionen zugunsten der Mehrsprachigkeit der Schweiz ausgezeichnet. Dieses Jahr geht der Preis an die Fluggesellschaft SWISS, deren Bemühen um Integration der Hauptsprachen der Schweiz und das Eintreten für ihre Werte die nationale Jury zu beeindrucken vermochte. Im Rahmen der Vernetzung mit dem Forum für die Zweisprachigkeit, ist die Leitung vom Forum Helveticum seit 2018 Mitglied der Jury.



Lorenzo Stoll, directeur général pour la Suisse romande de Swiss, reçoit le Prix du bi- et plurilinguisme des mains du président de la fondation Forum du bilinguisme, René Graf. Simon Denoth (à droite) est membre du jury et a prononcé la laudatio.

Lorenzo Stoll, Stoll Geschäftsführer Swiss für die Westschweiz, erhält den Preis für Zwei- und Mehrsprachigkeit vom Präsidenten der Stiftung Forum für die Zweisprachigkeit, René Graf. Simon Denoth (rechts) ist Mitglied der Jury und hat die Laudatio gesprochen.



La thématique des langues nationales traitée dans le grand public par le biais d'outils originaux.

Das Thema Landessprachen soll für ein breites Publikum möglichst kreativ und innovativ umgesetzt werden.

BABEL À SION BABEL, SITTEN

Dans un pays fier de son plurilinguisme officiel, Babel nous rappelle la pluralité des langues qui cohabitent dans notre pays... celles-là même que même nos textes légaux n'évoquent pas. L'installation d'Olivier Suter a pris place aux Arsenaux de Sion pour plusieurs semaines après un vernissage qui a eu lieu en présence de l'artiste et du chef de l'Office de la culture, Jacques Cordonier. L'installation est désormais accompagnée par un dossier pédagogique réalisé par le Haute école pédagogique du Valais.

In einem Land, das stolz auf seine offizielle Mehrsprachigkeit ist, ruft uns Babel die Vielfalt der Sprachgruppen in Erinnerung, die in unserem Lande zusammenleben – nämlich genau die, die in unseren Gesetzestexten nicht erwähnt werden. Die im Arsenal von Sitten ausgestellte Installation von Olivier Suter wurde vom Künstler und Jacques Cordonier, Leiter der Dienststelle für Kultur eröffnet und während mehreren Wochen gezeigt. Die pädagogische Hochschule Wallis hat ein pädagogisches Dossier erstellt, das künftig Teil der Ausstellung ist.

JURY ART EN PARTAGE VALAIS KUNST-JURY IM WALLIS, SITTEN

Dans le cadre du programme « Promotion du bilinguisme dans les échanges culturels à l'intérieur du canton », l'Etat du Valais, par l'intermédiaire du Service de la culture et en collaboration avec le Département de l'économie et de la formation soutient, dans la limite des budgets attribués à ce dispositif, des projets innovants. Virginie Borel a fait partie du jury de cette première édition.

Im Rahmen des Programms « Förderung der Zweisprachigkeit im Kulturaustausch des Kantons » unterstützt der Kanton Wallis mit Hilfe der Dienststelle für Kultur und in Zusammenarbeit mit dem Departement für Volkswirtschaft und Bildung innovative Kunstprojekte mit einem dafür zur Verfügung gestellten Budget. Virginie Borel war Mitglied der Jury in dieser ersten Ausgabe.

BABEL À COIRE BABEL, CHUR

Après Sion, l'installation s'est déplacée à la Kantonsschule de Coire du 19 mars au 12 avril à l'invitation de la Pro Grigioni Italiano (PGI) dont le but est de promouvoir la langue italienne dans le canton des Grisons et dans la Confédération.

Im Anschluss an die Ausstellung in Sitten wurde die Installation von Olivier Suter vom 19. März bis 12. April in der Kantonsschule Chur gezeigt, auf Einladung der Pro Grigioni Italiano (PGI), deren Ziel die Förderung der italienischen Sprache im Kanton Graubünden und der Schweiz ist.



**HELVÉTISMES – SPÉCIALITÉS
LINGUISTIQUES, NEUCHÂTEL
HELVETISMEN –
SPRACHSPEZIALITÄTEN, NEUENBURG**

en réseau Forum Helveticum/Forum du bilinguisme
Mitarbeit Forum Helveticum/Forum für die Zweisprachigkeit

Réalisée par le Centre Dürrenmatt Neuchâtel (CDN) en collaboration avec le Forum Helveticum et avec le soutien du Centre de dialectologie et d'étude du français régional de l'Université de Neuchâtel, du Forum du bilinguisme, de l'Osservatorio linguistico della Svizzera italiana et du Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache, l'exposition itinérante «Helvétismes – Spécialités linguistiques» dédiée aux parlers typiquement suisses a été montrée pour la première fois au CDN d'avril à juillet 2019. Elle y a attiré plus de 5700 visiteuses et visiteurs, soit 360 par semaine – ce qui est plus élevé que la moyenne habituelle du CDN – et a été l'objet de plus de 25 reportages et articles de presse.

Par le biais d'un jeu, d'une élection des helvétismes préférés ou de vidéos-performances de spoken-word, l'exposition «Helvétismes – Spécialités linguistiques» enjambe allégrement le röstigraben pour promouvoir la compréhension entre les différentes communautés linguistiques suisses et mettre en valeur les influences croisées entre les langues nationales. Dotée

d'une scénographie ludique et participative, elle s'adresse à tous les publics.

De fin 2019 à fin 2021, le FH et le FdB s'associent pour porter l'exposition sur l'ensemble du territoire helvétique en collaboration avec diverses institutions d'accueil. «Helvétismes» a ainsi été présenté en novembre 2019 à la Haute Ecole pédagogique de Saint-Gall et poursuit sa route à la médiathèque Valais fin 2019, avant de rejoindre d'autres régions de Suisse.

Die vom Centre Dürrenmatt Neuenburg (CDN) in Zusammenarbeit mit dem Forum Helveticum organisierte und vom Centre de dialectologie et d'étude du français régional der Universität Neuenburg, vom Forum für die Zweisprachigkeit, dem Osservatorio linguistico della Svizzera italiana und dem Schweizerischen Verein für die deutsche Sprache unterstützte Wanderausstellung «Helvetismen – Sprachspezialitäten», wurde erstmals im CDN von April bis Juli 2019 gezeigt. Die Ausstellung ist den typisch schweizerischen sprachlichen Eigenheiten gewidmet und konnte über 5700 Besucher/-innen verzeichnen, das macht 360 Personen pro Woche, was die durchschnittliche Besucherzahl im CDN um einiges übersteigt, und war Gegenstand von über 25 Reportagen und Presseartikeln. Durch eine Auswahl der Lieblings-Helvetismen, ein Spiel oder Videos von Spoken-Word-Performances überwindet die Ausstellung den Röstigraben und fördert so das Verständnis zwischen den verschiedenen Sprachgemeinschaften der



Schweiz. Mit ihrer spielerischen Szenografie lädt die Ausstellung zum Mitmachen ein und richtet sich an ein breites Publikum im Alter von 9 bis 99 Jahren.

Das Forum Helveticum und das Forum für die Zweisprachigkeit gemeinsam werden diese Wanderausstellung von Ende 2019 bis Ende 2021 in der ganzen Schweiz in diversen Institutionen zeigen. So wurde die Ausstellung im November 2019 an der pädagogischen Hochschule in St. Gallen und Ende 2019 in der Walliser Mediathek präsentiert, bevor sie auch in anderen Regionen der Schweiz gezeigt wird.

**DÉBAT POUR L'ACADÉMIE
ALLEMANDE POUR LA LANGUE ET LA
POÉSIE, BIENNE**
*DEBATTE ZUR DEUTSCHEN AKADEMIE
FÜR SPRACHE UND DICHTUNG, BIEL*

Virginie Borel a animé une discussion au nom de l'Académie allemande pour la langue et la poésie à la Maison Farel sur le thème du multilinguisme avec trois experts suisses : Renata Coray, chercheuse à l'Institut de plurilinguisme de Fribourg, Ruth Gantert, responsable de la revue *Viceversa* littérature et Kijan Espahangizi, directeur du Centre pour l'histoire de la connaissance (ZGW) de l'ETH & Université de Zurich.

Virginie Borel hat im Namen der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung im Farelhaus zusammen mit den drei Schweizer Experten Renata Coray, Forscherin am Institut für Mehrsprachigkeit der Universität Freiburg, Ruth Gantert, Verantwortliche des Magazins Viceversa Littérature und Kijan Espahangizi, Leiter des Zentrums der Geschichte des Wissens (ZGW) an der ETH und Universität Zürich, eine Diskussion zum Thema der Mehrsprachigkeit geleitet.

Renata Coray, Kijan Espahangizi et Ruth Gantert (de gauche à droite) avec Virginie Borel

Renata Coray, Kijan Espahangizi und Ruth Gantert (von links nach rechts) mit Virginie Borel



**COLLABORATION JOURNÉES
PHOTOGRAPHIQUES BIENNOISES**
ZUSAMMENARBEIT BIELER FOTOTAGE

Les Journées photographiques a proposé des conférences et une table ronde sur la manière de discuter la place de l'image dans notre société. Les présentations ainsi que les discussions étant majoritairement en français ou en allemand, le Forum du bilinguisme a mandaté une étudiante de l'Institut littéraire pour résumer les propos en direct et par écrit pour le public de la Dispo Halle, assurant ainsi une nouvelle forme de traduction interactive.

Die Fototage Biel präsentierten Vorträge und eine Gesprächsrunde zur Art und Weise, wie der Platz von Bildern in unserer Gesellschaft diskutiert wird. Die Präsentationen und Diskussionen fanden hauptsächlich auf Französisch oder Deutsch statt, das Forum für die Zweisprachigkeit beauftragte eine Studentin des Literaturinstituts, schriftliche Zusammenfassungen für das Publikum der Dispo Halle live abzufassen, eine neue Art der interaktiven Übersetzung.

**« LE BILINGUISME N'EXISTE PAS »,
NMB BIENNE**
*«LE BILINGUISME N'EXISTE PAS», NMB
BIEL*

Depuis le mois de juin, le Nouveau Musée Bienne propose une exposition sur le bilinguisme biennois montée avec l'appui du Forum du bilinguisme. Le titre provocateur est : «Le bilinguisme n'existe pas». Le Forum organise une partie du programme-cadre.

Deux rendez-vous ont eu lieu en 2019 : le premier traitait de la comparaison entre une ville de Bienne bilingue et l'engagement de la ville de Berne en faveur du bilinguisme.

Le deuxième rendez-vous a eu lieu le 6 décembre dans le cadre du First Friday, 27 ans après le refus du peuple suisse d'adhérer à l'Espace économique européen : « La Suisse plurilinguistique » et le rôle des médias.

Seit Juni läuft im Neuen Museum Biel eine Ausstellung zur Bieler Zweisprachigkeit, die mit der Unterstützung des Forums für die Zweisprachigkeit zustande kam. Die Ausstellung trägt den provokativen Titel «Le bilinguisme n'existe pas». Das Forum organisiert einen Teil des Rahmenprogramms.

2019 fanden zwei Veranstaltungen statt, die erste behandelte den Vergleich

zwischen der zweisprachigen Stadt Biel und dem Engagement des Kantons Bern für die Zweisprachigkeit.

Die zweite Veranstaltung fand am 6. Dezember im Rahmen des First Friday zum Thema «Die mehrsprachige Schweiz» und die Rolle der Medien statt, 27 Jahre nach der Weigerung der Schweizer Bevölkerung, dem Schengener Wirtschaftsabkommen beizutreten.

FFFH À BIENNE ET BERNE FFFH IN BIEL UND BERN

Depuis 12 ans, dans le cadre du «Clin d'œil au cinéma suisse», le Forum du bilinguisme est partenaire de la FFFH. Le samedi 15 septembre, le Forum a présenté le même programme à Bienne le matin et à Berne l'après-midi. Au programme, la première suisse du film « BAGHDAD IN MY SHADOW » de Samir. Pour la 9ème fois, le Forum du bilinguisme a également décerné le prix du meilleur court métrage sur le thème des langues à Catherine Cosme pour son film « FAMILLE ».

Das Forum für die Zweisprachigkeit ist seit 12 Jahren Partner des FFFH im Rahmen des «Clin d'œil au cinéma suisse». Am Samstag, 15. September präsentierte das Forum das gleiche Programm vormittags in Biel und nachmittags in Bern. Auf dem Programm stand die Schweizer Premiere des Films « BAGHDAD IN MY SHADOW » von Samir. Das Forum für die Zweisprachigkeit hat zum 9. Mal den Preis für den besten Kurzfilm zum Thema Sprachen verliehen, der diesmal an Catherine Cosme und ihren Film « FAMILLE » ging.



Virginie Borel en discussion avec les réalisateurs Catherine Cosme et Samir

Virginie Borel im Gespräch mit den Regisseuren Catherine Cosme und Samir

Sensibilisation au bilinguisme au niveau régional. Participation à la discussion concernant les langues dans les médias cantonaux et nationaux.

Aufklärung und Information über Diskussionen und Vorstösse zum Thema Zwei- und Mehrsprachigkeit in den lokalen, kantonalen und nationalen Medien.

STATISTIQUES SITE INTERNET

www.bilinguisme.ch

STATISTIKEN ZUR WEBSEITE

www.zweisprachigkeit.ch

Le graphisme du site Internet du Forum du bilinguisme a subi une mue complète en 2019. Malgré cela et du fait du développement des médias sociaux (Instagram, Facebook), le site connaît une légère baisse d'activités (-8%). En 2019, le site a été consulté à 46'462 reprises, notamment par 7% de nouveaux internautes. La durée moyenne des visites reste stable : 1 minutes 32 secondes. Quelque 2,16 pages ont été vues lors de chaque visite. La plupart des visiteurs viennent de Suisse (17'740), mais également des Etats-Unis (1718), de France (356) et d'Allemagne (329). Mais le site a également été fréquenté par des internautes irlandais (141), camerounais (110), sud-coréens (98), chinois (96), autrichiens (86) et italiens (86). Au niveau linguistique, les visiteurs sont francophones à 38%, germanophones à 37% et italophones à 2%. Le 23% restant est constitué de diverses provenances.

Die graphische Gestaltung der Webseite wurde 2019 komplett verändert. Trotzdem und wegen des Ausbaus der Social Media verzeichnet die Webseite eine leicht gesunkene Aktivität (-8%). 2019 wurde die Webseite 46'462-mal abgerufen, 7% sind neue Benutzern. Die durchschnittliche Dauer der Abrufe bleibt stabil : 1,32 Minuten. Pro Abfrage wurden 2.16 Seiten eingesehen. Der Grossteil der Benutzern stammt aus der Schweiz (17'740), aber auch aus den USA (1718), Frankreich (356) und Deutschland

(329). Die Webseite wurde auch von irländischen (141), kamerunischen (110), sud-koreanischen (98), chinesischen (96), österreichischen (86) und italienischen (86) Benutzer abgerufen. 38% der Benutzer sind französisch-, 37% deutsch- und 2% italienisch-sprachig. Die verbleibenden 23% setzen sich aus verschiedenen Herkünften.

RÉSEAUX SOCIAUX SOZIALE NETZWERKE

Fin 2019, le groupe Forum du bilinguisme comptait plus de 1'400 membres sur le réseau social Facebook. Grâce à ce réseau social, les membres du groupe ont l'opportunité de poster des informations et de réagir à des sujets culturels, économiques et politiques en regard de l'usage des langues en Suisse et à l'étranger. Le Forum est également actif sur Twitter, LinkedIn et Instagram.

Ende 2019 zählte die Gruppe Forum für die Zweisprachigkeit über 1400 Mitglieder auf Facebook. Über dieses soziale Netz können Gruppenmitglieder Informationen posten auf Themen über die Benutzung der Sprachen in der Schweiz und im Ausland. Das Forum ist auch auf Twitter, LinkedIn und Instagram Aktiv.

REFLET DE LA PRESSE 2019 FORUM DU BILINGUISME MEDIENBEOBACHTUNG 2019

Durant l'année 2019, le Forum du bilinguisme a poursuivi sa stratégie de sensibilisation au bilinguisme au niveau local, régional et national. Grâce à l'étroit contact qu'il entretient avec ses partenaires médias, il bénéficie d'un constant intérêt et d'une appréciable reconnaissance en tant que plateforme traitant de la question des langues en Suisse.

D'autre part, le Forum du bilinguisme propose sur son site Internet (www.bilinguisme.ch) une liste d'articles de presse et de reportages parus dans les médias nationaux sur la politique linguistique telle qu'elle se présente sur le plan national et cantonal.

Im Laufe des Jahres 2019 hat das Forum für die Zweisprachigkeit seine Strategie der Sensibilisierung für die Zweisprachigkeit auf lokaler, regionaler und nationaler Ebene weitergeführt. Dank dem engen Kontakt mit den Medienpartnern kann ein konstantes Interesse und eine erhebliche Beachtung gewährleistet werden für das Forum als Plattform, in der die Sprachenfrage in der Schweiz behandelt wird.

Auf seiner Internetseite (www.zweisprachigkeit.ch) führt das Forum für die Zweisprachigkeit eine ganze Liste von Presseartikeln und Reportagen, die in den nationalen Medien zum Thema Sprachenpolitik auf kantonaler und nationaler Ebene erscheinen.

REFLET DE LA PRESSE 2019 – ARTICLES SUR LE FORUM DU BILINGUISME

Liste non exhaustive d'articles liés au Forum du bilinguisme

MEDIENBEOBACHTUNG 2019

Beispiele von Artikeln über das Forum für die Zweisprachigkeit

Date/Datum	Description/Beschreibung	Médias/Medien
08.01.2019	Us Erschter Hand: Das Bieler Forum für die Zweisprachigkeit über die Wichtigkeit des Bilinguismus	Canal 3
08.01.2019	Journal du soir : Interview Virginie Borel sur l'engagement du Canton de Berne pour le bilinguisme	Canal 3
31.01.2019	Plurilinguisme et Visite Culturelle !	NTC
02.02.2019	L'invitée Virginie Borel : Les filières bilingues ont le vent en poupe	Journal du Jura
02.02.2019	Le bilinguisme biennois à nouveau égratigné	Journal du Jura
06.02.2019	Commission d'experts bilinguisme : Publication du rapport	Courrier de Berne
11.02.2019	Biel soll zweisprachig werden	Bieler Tagblatt
21.02.2019	Biel fordert die zweisprachige Beschilderung auf dem Ostast A5	Bieler Tagblatt
21.02.2019	Coup de poing pour une autoroute bilingue	Le Matin
21.02.2019	A5 : en français, bitte !	RJB
21.02.2019	Demande pour des panneaux bilingues	Bluewin.ch
21.02.2019	Bienne tient mordicus à ses panneaux bilingues	Arcinfo
21.02.2019	Bienne somme Berne de respecter son bilinguisme	24heures
22.02.2019	Beschilderung auf dem Ostast: «Wir lassen nicht locker»	Bieler Tagblatt
22.02.2019	La signalisation de la branche Est : «Nous ne lâcherons rien!»	Journal du Jura
22.02.2019	Querelle linguistique autour des signalisations routières à Bienne: interview de Virginie Borel	RTS - Forum
01.03.2019	La ville de Bienne veut imposer le bilinguisme dans l'espace public : interview de Virginie Borel	RTS, le 12h30
13.03.2019	Pubs bilingues à Bienne: «c'est absurde, limite stupide» réaction de Virginie Borel, Forum du bilinguisme	Le Matin
18.03.2019	La bibliothèque de Bienne fête l'inauguration d'une collection de livres en langage simplifié et la relabellisation du Forum du bilinguisme	Canal 3
19.03.2019	La Bibliothèque de Bienne « relabellisée	RJB
20.03.2019	Bibliothek erhält Label für die Zweisprachigkeit	Bieler Tagblatt
21.03.2019	Relabellisation – Bilinguisme exemplaire	Journal du Jura
25.03.2019	Label du bilinguisme : L'école bilingue des Coquelicots de Bâle s'agrandit	Bâle en Français
25.03.2019	Die Schweiz und die Frankophonie	Wissenschaftskultur
28.03.2019	Axe ouest : le bilinguisme fait défaut	RJB
05.04.2019	FACTS UM 5: Zweisprachige Reklamen in Biel obligatorisch	TeleBilingue
05.04.2019	CRITIQUE À 3 : Affichage bilingue obligatoire à Bienne	TeleBilingue
17.04.2019	Le français peut être contagieux	Courrier de Berne
17.04.2019	Exposition « Helvétismes » : Apprendre à parler suisse à Neuchâtel	Journal du Jura
17.04.2019	Une richesse exposée trilingue au Centre Dürrenmatt (CDN)	Bulletin des communes
17.04.2019	Dürrenmatts Deutsch ist klassisch helvetisch	Der Bund
17.04.2019	Une exposition consacrée aux helvétismes au Centre Dürrenmatt: interview d'Andres Kristol	RTS - Forum
17.04.2019	Schnauz und Randen – Helvetismen im Centre Dürrenmatt	Rabe-Info.ch
17.04.2019	Hommage an die Helvetismen im Centre Dürrenmatt	SRF 2 Kultur
17.04.2019	Nos spécialités linguistiques au cœur d'une exposition à Neuchâtel	RTS Culture

17.04.2019	C'est du tout cuit – Madeleine Betschart, Directrice du Centre Dürrenmatt	Canal Alpha
17.04.2019	Apprendre à parler suisse au Centre Dürrenmatt	Arcinfo
17.04.2019	Ici c'est la Suisse	Coopération.ch
17.04.2019	Schweizerdeutsch, Deutsch oder was sonst	seniorweb.ch
17.04.2019	Natel o Bilux : "Elvetismi". Prima tappa, Neuchâtel...	RSI
17.04.2019	J'ose vous demander un zwieback avec mon ristretto ?	Le Temps
17.04.2019	«S'il fait cru, mets ta jaquette !»	RTS Nectar
17.04.2019	Rendez-vous culture : les helvétismes au Centre Dürrenmatt	RTS, 12h45
17.04.2019	ELVETISMI – Helvétismes	Vigousse
17.04.2019	Le parler suisse s'expose au Centre Dürrenmatt	RTN
17.04.2019	Quelques helvétismes à connaître si vous partez en Suisse	Courrier EXPAT
18.04.2019	Echo : Virginie Borel répond à Alain Pichard	Biel Bienne
25.04.2019	Bienne veut davantage de cadres francophones	RJB
26.04.2019	Label für die Zweisprachigkeit ESB: Energie Service Biel erhält das Label für die Zweisprachigkeit	Bieler Tagblatt
26.04.2019	Label du bilinguisme : ESB reçoit le label du bilinguisme	RJB
27.04.2019	Label für die Zweisprachigkeit ESB: Ausgezeichnet für Zweisprachigkeit	Bieler Tagblatt
01.05.2019	Label für die Zweisprachigkeit BBZ: Rezertifizierung des Labels für Zweisprachigkeit	Bieler Tagblatt
02.05.2019	TOBS bringt Mix aus Klassikern, Bercanto und Satire auf die Bühne	Solothurner Zeitung
04.05.2019	Vor 20 Jahren: Ungleiche Chancen für Lehrlinge / 20 ans après : Inégalité des chances face à l'apprentissage	TeleBilingue
06.05.2019	Label du bilinguisme CFP : Le CFP félicité pour son bilinguisme	Journal du Jura
17.05.2019	Les neuchâtelais invitent les biennois... en suisse allemand !	Le Matin
22.05.2019	Biel genehmigt den Leistungsvertrag der Stiftung Forum / Prolongation du contrat de prestations	Nau.ch
22.05.2019	Contrat reconduit entre Bienne et le Forum du bilinguisme	RJB
22.05.2019	Die Zweisprachigkeit wird für zwei weitere Jahre gefördert	Bieler Tagblatt
23.05.2019	Soutien maintenu au Forum du bilinguisme	Journal du Jura
29.05.2019	RJB a fêté ses 35 ans : Virginie Borel nous a transmis beaucoup de bonheur	RJB
01.06.2019	La Tour de Babel européenne	Journal du Jura
07.06.2019	Label für die Zweisprachigkeit: Die Förderung der Zweisprachigkeit wird ausgezeichnet	Bieler Tagblatt
07.06.2019	La Vaudoise : l'agence de Bienne reçoit son 4e Label du bilinguisme	Allnews.ch / Zonebourse.com
18.06.2019	La Matinale : le bilinguisme vu par Virginie Borel	RJB
26.06.2019	Changement à la présidence du Forum du bilinguisme	RJB
27.06.2019	Emission Carnotzet Voltaire : Forum du bilinguisme	Radio RABE
27.06.2019	Un nouveau président à la barre	Journal du Jura
28.06.2019	Un grand pas en avant pour le bilinguisme : L'association BERNbilingue propose trois mesures supplémentaires	RJB
04.07.2019	Signalisation bilingue pour la branche est de l'A5	RJB
05.07.2019	Der Ostast A5 wird zweisprachig beschildert	Bieler Tagblatt
05.07.2019	Doch noch Zweisprachige Schilder	SRF

05.07.2019	La signalisation aussi en français à Bienne sur l'A5	24Heures
05.07.2019	Panneaux aussi en français sur l'A5	Bluewin
10.07.2019	Spörri Optik labellisé	Journal du Jura
12.07.2019	Zweisprachigkeit in einer neuen Ära	Swiss info
12.07.2019	Nouvelle vague dans le bilinguisme	Swiss info
22.07.2019	La vision du nouveau président du Forum du bilinguisme	RJB
22.07.2019	SprachTANDEMs: Gemeinsam ans Ziel TANDEMs linguistiques : Atteindre l'objectif en commun	Biel-Bienne
10.08.2019	En matière de bilinguisme, le Conseil municipal s'est réveillé	Journal du Jura
20.08.2019	Couac lors de l'inauguration de l'Esplanade Laure-Wyss	Journal du Jura
23.08.2019	Des sous pour soutenir le bilinguisme	Journal du Jura
22.08.2019	Doppelpunkt Magazin Article sur le bilinguisme et Forum	Doppelpunkt
23.08.2019	Caricature Forum du bilinguisme	Bieler Tagblatt
30.08.2019	Sprache ist nicht nur Kommunikation, sondern auch Kultur	Bieler Tagblatt
04.09.2019	Samedi 14.09.19 FFFH	Journal du Jura
16.09.2019	Un apprentissage bilingue à La Poste biennoise	Canal 3
16.09.2019	La Poste propose un apprentissage bilingue	TeleBilingue
16.09.2019	Post bietet zweisprachige Ausbildung an	TeleBilingue
16.09.2019	Apprentissage bilingue pour les facteurs à Bienne	RJB / RFJ / RTN
17.09.2019	Junge Post-Zustellende lernen bilingue	Bieler Tagblatt
17.09.2019	Le géant jaune favorise l'apprentissage bilingue	Journal du Jura
18.09.2019	Bereichernde Koexistenz	Bieler Tagblatt
18.09.2019	Journée du bilinguisme 2019	Etat de Fribourg
23.09.2019	Zweisprachigkeit – was konkret geschieht	Bieler Tagblatt
26.09.2019	SWISS récompensé pour son bilinguisme	Tribune de Genève
26.09.2019	SWISS récompensé pour son bilinguisme	20 minutes
27.09.2019	Swiss primée	Journal du Jura
27.09.2019	Biel ist nicht bilingue	Bieler Tagblatt
27.09.2019	Swiss erhält Preis für Zweisprachigkeit	Bieler Tagblatt
30.09.2019	SWISS récompensé pour son bilinguisme	Le Matin
30.09.2019	SWISS récompensé pour son bilinguisme	24Heures
09.10.2019	Un 4e label pour la BCBE à Bienne	Journal du Jura
17.10.2019	« Das Zusammenleben hat sich seit meiner Jugend stark verbessert – es ist viel spannender geworden»	Bieler Tagblatt
17.10.2019	Aargauer Jugendliche entdecken Biel	Bieler Tagblatt
20.10.2019	Bienne : Tour de Babel	TeleBilingue
21.10.2019	Les francophones bernois ne seront plus représentés sous la coupole fédérale	RTS
21.10.2019	Le Jura bernois sans siège	TeleBilingue
21.10.2019	Berner Jura ohne Nationalratsitz	Telebilingue

22.10.2019	Zweisprachigkeit zu Hause – Teil 1	Canal3
22.10.2019	Zweisprachigkeit zu Hause – Teil 2	Canal3
30.10.2019	Bilinguisme : Bienne a corrigé son erreur, mais le débat est relancé	Le Matin
04.11.2019	Bilinguisme : Frac confirme son label pour la troisième fois	Journal du Jura
04.11.2019	La Croix-Rouge suisse, décorée pour son bilinguisme	RJB
04.11.2019	Axe Est de l'A5 : le changement de signalisation a commencé	RJB
04.11.2019	Signalisation bilingue sur la branche Est de l'A5	24Heures
05.11.2019	Schilder auf Ostast werden zweisprachig	Bieler Tagblatt
05.11.2019	Les nouveaux panneaux sont en route	Journal du Jura
06.11.2019	Konsequent zweisprachig	Bieler Tagblatt
07.11.2019	Dans les deux langues !	Journal du Jura
16.11.2019	Changer les règles du jeu : et si on votait par région ?	Journal du Jura
02.12.2019	Le rôle des médias et le Röstigraben	Journal du Jura
03.12.2019	«Der zweisprachige Ausbildungsgang ist das i-Tüpfelchen»	Bieler Tagblatt
03.12.2019	Bilinguisme par immersion	Journal du Jura
18.12.2019	Die Raiffeisen Jubiläumsstiftung schafft Heimat	Finanz Nachrichten
18.12.2019	La Fondation du Centenaire Raiffeisen, créatrice de notre patrie	Presse Portal

Valoriser et soutenir la recherche concernant l'apprentissage et l'utilisation des langues, le bi- et plurilinguisme dans l'économie, la mise en valeur du site de Biel/Bienne comme lieu de recherche est particulièrement importante.

Bekanntmachung und Unterstützung der Forschung bezüglich des Spracherwerbs und der Sprachverwendung sowie der Zwei- und Mehrsprachigkeit in der Wirtschaft, insbesondere in Biel/Bienne als wichtiges Forschungsgebiet für die Sprachwissenschaft.

OBSERVATOIRE DU PLURILINGUISME, BUCAREST
EUROPÄISCHE TAGUNG ÜBER MEHRSPRACHIGKEIT, BUKAREST

Virginie Borel s'est rendue au colloque de l'Observatoire du plurilinguisme qui s'est tenu en Roumanie, à Bucarest. Elle y a tenu deux conférences, la première sur le thème des TANDEM^s linguistiques, la deuxième sur la certification Label du bilinguisme devant un parterre européen de quelque 50 spécialistes du domaine. Les échanges ont été nourris.

Virginie Borel nahm an der 5. Europäischen Tagung über die Mehrsprachigkeit in Bukarest (Rumänien) teil. Sie hat dort zwei Vorträge gehalten, einen zum Thema SprachTANDEMs, den anderen zur Zertifizierung mit dem Label für die Zweisprachigkeit, anwesend waren um die 50 Spezialisten aus ganz Europa. Die Gespräche waren substantiell.

60 ANS AU SERVICE DE LA LANGUE FRANÇAISE EN SUISSE, BIENNE
60 JAHRE IM DIENST DER FRANZÖSISCHEN SPRACHE IN DER SCHWEIZ, BIEL

Sous sa nouvelle appellation de « sous la loupe », le Fichier français de Berne fête ses 60 ans d'existence. Organisée conjointement avec le Forum du bilinguisme, une cérémonie a eu lieu le 2 novembre à Bienne en présence de la conseillère municipale Silvia Steidle. sous la loupe a présenté son nouveau site Internet et son ouvrage phare « correspondre aujourd'hui », Virginie Borel, a rappelé la mission de promotion de la parité des langues française et allemande et le professeur Daniel Elmiger a présenté un exposé sur les formulations épiciènes dans les deux langues.

Unter der neuen Bezeichnung « sous la loupe », feiert « le Fichier français de Berne » sein 60 jähriges Bestehen. In Zusammenarbeit mit dem Forum für die Zweisprachigkeit wurde dieses Jubiläum in Anwesenheit von der Gemeinderätin Silvia Steidle am 2. November, in Biel gefeiert : sous la loupe hat dabei seinen neuen Internetauftritt vorführen im neuen Kleid vorstellen ; Virginie Borel, hat die Gleichstellung der französischen und deutschen Sprache beschrieben, und der Professor Daniel Elmiger hat einen Vortrag zur sprachlichen Gleichbehandlung in den beiden Sprachen halten.

Soutenir les écoles et les enseignant-e-s dans leurs efforts en vue de promouvoir l'apprentissage des langues, en priorité les langues nationales.

Unterstützung der Schulen und der Lehrpersonen im Bereich Sprachenlernen mit Fokus auf den Landessprachen.

**COURTS-MÉTRAGES ET FFFH,
MEIRINGEN**
KURZFILME UND FFFH, MEIRINGEN

En collaboration avec le FFFH, le Forum du bilinguisme a présenté un choix de cinq courts-métrages sur les langues aux élèves de l'école de Meiringen (BE) avant de lancer la discussion avec les enfants : en quoi l'apprentissage des langues nationales permet de mieux se comprendre en Suisse ?

Das Forum für die Zweisprachigkeit hat in Zusammenarbeit mit dem FFFH in der Schule von Meiringen (BE) eine Auswahl von fünf Kurzfilmen zum Thema Sprachen gezeigt und hinterher eine Diskussion mit den Schülern geführt zur Frage, inwiefern das Erlernen der Landessprachen zur besseren Verständigung in der Schweiz beiträgt.

**SYNDICAT DES ENSEIGNANT-E-S
ROMAND-E-S, BIENNE**
*SYNDICAT DES ENSEIGNANTS
ROMANDS, BIEL*

Le Syndicat des enseignant-e-s romand-e-s (SER) a choisi Bienne comme lieu pour son assemblée des délégué-e-s. Virginie Borel a été invitée à venir parler de langues et d'enseignement des langues du point de vue du Forum du bilinguisme devant cette assemblée directement concernée. Rappelons qu'avec son pendant alémanique, le Lehrerverband, le SER avait reçu le Prix du bi- et plurilinguisme en 2015.

Das Syndicats des enseignants romands (SER) hat die Stadt Biel auserkoren, um dort seine Delegiertenversammlung abzuhalten. Virginie Borel wurde eingeladen, für die direkt davon betroffenen Delegierten über Sprachen und Sprachunterricht zu sprechen vom Gesichtspunkt des Forums für die Zweisprachigkeit her. Hier sei in Erinnerung gerufen, dass das SER zusammen mit dem Dachverband für Lehrer und Lehrerinnen der Deutschschweiz (LCH) 2015 den Preis für Zwei- und Mehrsprachigkeit erhalten hat.

ACCUEIL DE GROUPES ET D'ÉTUDIANT-E-S EMPFANG VON GRUPPEN UND STUDIERENDEN

Le Forum du bilinguisme a accueilli à Bienne différents groupes sur le thème du bi- et multilinguisme :

Das Forum für die Zweisprachigkeit hat in Biel verschiedene Gruppen zum Thema Zwei- und Mehrsprachigkeit empfangen:

- Eine Delegation aus Nordmazedonien
- Kantonsschule Stadelhofen
- Kantonsschule Wetztingen
- Kantonsschule Hohe Promenade Zurich

Par ailleurs, le Forum du bilinguisme a accueilli de nombreux-ses étudiant-e-s dont les travaux portaient sur le thème des langues.

Außerdem empfing das Forum für Zweisprachigkeit viele Studenten, deren Arbeit sich auf das Thema Sprachen konzentrierte.

- 23.4 : Alessandra Pilippone et Joana Cerénoud, Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften (ZHAW)
- 25.4: Thierry Widmer, Université de Lausanne « Le plurilinguisme en Suisse : le cas de la ville de Bienne »
- 20.6 : Benjamin Peiry, La Télé – Enquête de fin stage
- 26.9 : Jeanne Gauthier, Noémie Flatscher, Airina Turro-Vegara, Gymnase

français de Bienne

- 8.10 : Philipp Hänggi et Julia Bänninger, UniBasel « Les premiers cinq mots d'une interaction sociale – Le bi- et plurilinguisme en action »
- 22.10 : Manuel Gasser, Andreas Mohr, Manuel Dutli, Bildungszentrum Zürichsee Horgen
- 9.12: Florian Schmid, Jeanne Sollberger, Julia Stöckli, Schule für Gestaltung, Biel

OSER L'ÉCHANGE, BIENNE OSER L'ÉCHANGE, BIEL

Le 4 décembre, le congrès Movetia «Oser l'échange» s'est déroulé au Palais des Congrès en présence de nombreux enseignant-e-s venus de toute la Suisse. Le Forum a eu l'occasion de présenter, sous forme de « pitch », le programme « Sprachbad Immersion » dont il assure l'administration au nom de Région capitale suisse et de le présenter aux enseignant-e-s intéressé-e-s..

Die Movetia-Tagung «Oser l'échange» fand am 4. Dezember im Kongresshaus in Biel statt. Lehrpersonen aus der ganzen Schweiz hatten sich zahlreich eingefunden. Virginie Borel hatte dabei Gelegenheit, das Programm « Sprachbad Immersion », dessen Administration das Forum für die Hauptstadtregion Schweiz besorgt, in Form von einem «Pitch» zu präsentieren und dann das Projekt mit interessierten Lehrpersonen zu diskutieren.



BILAN 2020 BILANZ 2020

Bilans aux 31 décembre 2019 et 2018

	2019		2018		2019		2018	
	CHF	%	CHF	%	CHF	%	CHF	%
ACTIF								
Trésorerie								
Caisse	336.00		220.30					
PostFinance	8 586.16		7 898.10					
Banque	1 290 147.29		239 366.18					
	<u>299 069.45</u>	82.81%	<u>247 484.58</u>	90.51%				
Réalisable								
Créances résultant de la vente de biens et de prestations de services	2 58 990.00		18 405.50					
Actifs de régularisation	3 3 075.30		7 547.65					
	<u>62 065.30</u>	17.19%	<u>25 953.15</u>	9.49%				
Total actif circulant	361 134.75	100.00%	273 437.73	100.00%				
Actif immobilisé								
Immobilisations corporelles								
Machines de bureau	1.00		1.00					
Informatique	1.00		1.00					
Mobilier	1.00		1.00					
Total actif immobilisé	3.00	0.00%	3.00	0.00%				
TOTAL DE L'ACTIF	361 137.75	100.00%	273 440.73	100.00%				
PASSIF								
Capitaux étrangers								
Capitaux étrangers à court terme								
Dettes résultant de la vente de biens et de prestations de services	4 3 964.00		8 900.65					
Passifs de régularisation	101 336.50		15 013.70					
	<u>105 300.50</u>	29.16%	<u>23 914.35</u>	8.75%				
TOTAL CAPITAUX ETRANGERS	105 300.50	29.16%	23 914.35	8.75%				
Capital de fonds								
Réserve Plurilinguisme et cité	<u>90 000.00</u>	24.92%	<u>90 000.00</u>	32.91%				
Capitaux propres								
Capital de fondation	20 000.00		20 000.00					
Bénéfice résultant du bilan:								
Bénéfice reporté	139 526.38		122 707.69					
Bénéfice annuel	6 310.87		16 818.69					
Total capitaux propres	165 837.25	45.92%	159 526.38	58.34%				
TOTAL DU PASSIF	361 137.75	100.00%	273 440.73	100.00%				



RAPPORT DE L'ORGANE DE REVISION SUR LE CONTROLE RESTREINT
AU CONSEIL DE FONDATION DU

Forum du bilinguisme, Bienne

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé si la gestion, le compte annuel (bilan, compte de résultat et annexe) et le placement de la fortune sont conformes au droit et correspondent au but de la fondation Forum du bilinguisme pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2019.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au Conseil de fondation alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans la fondation contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ou d'autres violations de la loi ne font pas partie de ce contrôle. La vérification de la gestion consiste à constater si les dispositions légales et réglementaires concernant l'organisation, l'administration, la gérance des subventions et le versement des prestations sont respectées. Nous estimons que notre révision constitue une base suffisante pour former notre opinion.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'élément nous permettant de conclure que les comptes annuels ne sont pas conformes à la loi et à l'acte de fondation.

Bienne, le 25 février 2020
TM/SM

Fiduciaire Figema SA

T. Mathez
Réviseur responsable
Agent fiduciaire breveté
Expert-réviseur agréé

Annexes : comptes annuels

Recettes

Subventions (Ville de Bienne, Canton et Confédération)	333 080.00
Région capitale Suisse	25 000.00
Contributions aux autres projets	269 000.00
Ventes diverses (cassettes, cartes Plonck, incl. bd)	200.00

627 280.00

Charges

Projets spontanés	20 000.00
BEA	120 000.00
Plateforme Tandem hautes écoles	15 000.00
FFFH	22 000.00
Prix du bi- et plurilinguisme	500.00
Mandats scientifiques	10 000.00
Concours court-métrage FFFH	2 000.00
Macaron bilinguisme	20 000.00
Tandem canton	1 500.00
Tandem Confédération / BFH	3 000.00
Labellisation (Bienne et en dehors)	12 000.00
Relabellisations	25 000.00
Charges de personnel (charges sociales comprises)	273 800.00
Loyer / Miete	15 800.00
Charges d'administration	46 600.00
Informatique, site Internet, maintenance	10 000.00
Publicité / Werbung	9 000.00
Amortissements	1 000.00
Résultat financier (intérêt - frais)	200.00

Total:

607 400.00

APPROBATION / GENEHMIGUNG

Approbation du Rapport d'activités 2019 du Forum du bilinguisme, Biel/Bienne
Genehmigung des Jahresberichtes des Forums für die Zweisprachigkeit, Biel/Bienne

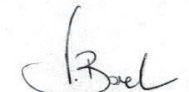
Le président du Conseil de fondation
Der Präsident des Stiftungsrates

La Directrice du Forum du bilinguisme
Die Geschäftsführerin des Forums

René Graf



Virginie Borel



Biel/Bienne, le 15 avril 2020

Activités 2020

- 4 rencontres TANDEMs linguistiques® publics à Biel/Bienne
- 1 rencontre TANDEMs linguistiques® à Berne en collaboration avec l'Office du personnel du canton de Berne et l'Etat de Fribourg
- 1 rencontre TANDEMs linguistiques® entre l'Hôpital de l'Île à Berne et l'Hôpital cantonal de Fribourg
- 2 rencontres TANDEMs linguistiques® au nom de l'Office fédéral du personnel
- 1 rencontre TANDEMs linguistiques® au nom de Région capitale suisse
- 2 rencontres TANDEMs linguistiques® à l'Université de Neuchâtel
- Lancement du projet «Table du midi bilingue» pour les collaborateurs/-trices de la ville de Biel/Bienne.
- Lancement de la plateforme électronique de Tandems linguistiques pour les hautes écoles suisses
- Organisation de TANDEMs® linguistiques dans le cadre de la BFH
- Séance du jury du Prix du bi- et -plurilinguisme 2020
- Diverses labellisations et relabellisations
- 10e Prix du court-métrage bilingue dans le cadre du FFFH à Biel/Bienne
- Publication de l'inventaire de l'enseignement bilingue dans le canton de Berne

Aktivitäten 2020

- 4 öffentliche SprachTANDEM® Veranstaltungen in Biel/Bienne
- 1 Tagung von SprachTANDEMs® in Bern in Zusammenarbeit mit dem Personalamt des Kantons Bern und dem Staat Freiburg
- 1 SprachTANDEMs® Veranstaltung Treffen zwischen dem Inselspital Bern und dem Kantonsspital Freiburg
- 2 Sitzungen von SprachTANDEMs® im Auftrag des Bundesamtes für Personal
- 1 Treffen von SprachTANDEMs® im Namen der Hauptstadtregion Schweiz
- 2 SprachTANDEMs® Treffen an der Universität Neuenburg
- Lancierung des Projekts «Zweisprachiger Mittagstisch» für Mitarbeitende der Stadt Biel/Bienne.
- Einweihung der elektronischen Plattform der SprachTANDEMs® für Schweizer Hochschulen
- Organisation von SprachTANDEMs® im Rahmen der Berner Fachhochschule
- Jury-Sitzung des Preises für Zwei- und Mehrsprachigkeit 2020
- Verschiedene Labellisierungen und Wiederzertifizierungen
- 10. Auflage vom Kurzfilmpreiswettbewerb auf dem Thema Sprachen im Rahemn vom FFFH in Biel/Bienne
- Veröffentlichung Inventar des zweisprachigen Unterrichts im Kanton Bern

FONDATION FORUM DU BILINGUISME

Place Robert-Walser 7, 4^e étage - Case postale 439
2501 Biel/Bienne
T : 032 323 22 80
forum@bilinguisme.ch
www.bilinguisme.ch

STIFTUNG FORUM FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT

Robert-Walser-Platz 7, 4. Stock - Postfach 439
2501 Biel/Bienne
T : 032 323 22 80
forum@zweisprachigkeit.ch
www.zweisprachigkeit.ch



f o r u m
du bilinguisme
für die Zweisprachigkeit

www.bilinguisme.ch
www.zweisprachigkeit.ch